

# **Thông cáo cho dự án 1% Artistique (1% nghệ thuật) của Trường quốc tế Pháp Alexander Yersin Mới tại Hà Nội**

## **1. Lời mở đầu**

Cơ quan giáo dục Pháp ở nước ngoài (AEFE) là một tổ chức hành chính công của Pháp điều hành mạng lưới các trường học của Pháp ở nước ngoài, một mạng lưới với gần 300 cơ sở tại các vùng trên thế giới. AEFE thực hiện dự án di chuyển địa điểm trường quốc tế Pháp Alexander Yersin tại Hà Nội, nơi hiện là ngôi nhà của gần 1,000 học sinh từ mẫu giáo đến hết cấp ba, từ cơ sở Núi Trúc sang Long Biên. Dự án này được tiếp quản bởi một êkip cộng tác giữa một công ty Kiến trúc Pháp với một công ty kiến trúc Việt Nam, và hiện đã đang được tiến hành xây dựng. Dự án sẽ hoàn thành các phần chính trong mùa xuân năm 2018. Dự án sẽ xây dựng một toà nhà có tổng diện tích xấp xỉ 14,000 mét vuông trên một khoảng đất gần ba hecta. AEFE mong muốn sắp đặt trong trường Pháp một hoặc nhiều tác phẩm nghệ thuật, tuân thủ theo quy định về nghĩa vụ xây dựng các công trình nghệ thuật công cộng với tên gọi “1% nghệ thuật” (theo nghị định số 2002-677, 29/4/ 2002, đã sửa đổi).

## **2. Chủ sở hữu**

Chủ sở hữu dự án là Cơ quan giáo dục Pháp ở nước ngoài (AEFE) mà đại diện là trường quốc tế Pháp Alexander Yersin tại Hà Nội, Việt Nam.

## **3. Nội dung đặt hàng**

Có thể là một hoặc nhiều tác phẩm được sắp đặt trong các không gian lối đi bên trong tòa nhà.

Các tác phẩm sẽ được sắp đặt tại các không gian lưu thông và không có điều hòa nhiệt độ bên trong tòa nhà. Ngôi trường mới là một toà nhà bao gồm ba tầng (R+2) dài khoảng 150m chiều dài và chiều rộng, có một lối đi nội bộ được chiếu sáng tự nhiên. Các bức tường trong này, có chiều cao đáng kể (khoảng 10 mét) được thiết kế để hỗ trợ việc sắp đặt các tác phẩm nghệ thuật. Bản đồ, các hình ảnh của tòa nhà được dựng bởi máy tính và các thông số kỹ thuật có thể được tham khảo trên website của Trường pháp Alexandre Yersin :

[www.lfay.com.vn](http://www.lfay.com.vn)

Chiều dài của toà nhà và số lượng các khu vực có thể sắp đặt tác phẩm thông với với những địa điểm mà học sinh mọi lứa tuổi thường lui tới (Hệ thống trường Pháp bao gồm các trường mẫu giáo, tiểu học, trường trung học và phổ thông trung học) – cho phép sắp đặt một tổng thể tác phẩm chính được bao gồm bởi nhiều các tác phẩm nhỏ có thể được tách ra sắp đặt ở nhiều nơi hoặc sắp đặt nhiều các tác phẩm khác nhau đặt tại các điểm khác nhau.

Các dự án tham dự dự tuyển, được mong muốn sẽ lưu ý đến các đối tượng sử dụng đa dạng: trẻ em, thanh thiếu niên và người lớn. Ngoài ra, dự án tác phẩm đề xuất sẽ phải tính đến các điều kiện cụ thể để thể hiện và bảo tồn các tác phẩm: trong điều kiện khí hậu hay điều kiện

an ninh của một công trình dành cho công chúng. Tác phẩm không nên phải cần được chăm sóc và bảo trì kỹ thuật thường xuyên.

Tác phẩm sẽ nằm trong lĩnh vực của nghệ thuật thị giác như hội họa, hình họa, điêu khắc, khắc gỗ, in Litô, đồ họa, typography hoặc nhiếp ảnh.

#### **4. Ngân sách dành cho dự án**

Tổng ngân sách của dự là 90,000 euro, bao gồm toàn bộ tất cả các khoản chi.

Tổng số tiền này đã bao gồm số tiền chi trả cho các ứng viên đã được chấp thuận các bản nghiên cứu nghệ thuật (dự án) nhưng không được chọn sử dụng (xem bên dưới, mục 6.2).

Số tiền chi cho việc lên ý tưởng, thiết kế, sản xuất và sắp đặt tác phẩm được lựa chọn để đưa vào thực hiện vào khoảng 72,000 euro, bao gồm toàn bộ chi phí.

#### **5. Mẫu đăng ký**

Tất cả các nghệ sĩ trong các lĩnh vực liên quan đến nghệ thuật tạo hình đều có thể đăng ký tham dự, dù là người Pháp hay người nước ngoài - cần đảm bảo tuân thủ đầy đủ các nghĩa vụ xã hội và thuế, không bị cấm đấu thầu các hợp đồng công.

Đăng ký có thể theo nhóm hoặc cá nhân,

Đăng ký cần phải viết bằng tiếng Pháp.

Đăng ký cần phải bao gồm:

- Một thư đăng ký theo mẫu DC1 <https://www.economie.gouv.fr/daj/formulaires-declaration-candidat-dc1-dc2-dc3-dc4> miêu tả tính pháp lý của đăng ký và chứng minh ứng viên không bị cấm đấu thầu.

- Tất cả các tài liệu chứng minh ứng viên có một vị trí xã hội tốt và hoàn thành nghĩa vụ thuế đầy đủ (đối với vấn đề an sinh xã hội: mã số nghệ sĩ hoặc tại Pháp hoặc nước ngoài, mã số thuế SIRET tại Pháp hoặc tương đương ở nước ngoài.)

Các yếu tố nghệ thuật:

- Hồ sơ nghệ thuật (Portfolio nghệ sĩ)

- CV nghệ sĩ

- Thư bày tỏ nguyện vọng (Letter of motivation) (tối đa 1-2 trang) bao gồm các suy nghĩ, ý tưởng về dự án 1% và các điều kiện để có thể thực hiện dự án.

#### **6. Phương thức và tiêu chí tuyển chọn đối tượng dự tuyển và các dự án nghệ thuật**

Việc lựa chọn sẽ diễn ra theo hai giai đoạn:

6.1. Giai đoạn đầu tiên, Hội đồng Nghệ thuật sẽ xem xét các mẫu đăng ký nhận được và sàng lọc ra khoảng 4-5 nghệ sĩ có đủ điều kiện để đệ trình một dự án.

Tối đa là năm nghệ sĩ (hoặc nhóm nghệ sĩ) được chọn để thực hiện một nghiên cứu nghệ thuật.

Để lựa chọn các mẫu đăng ký, tiêu chí để phân tích sẽ như sau:

- Chất lượng và tính liên kết của các dự án đã được thực hiện của nghệ sĩ
- Chất lượng của cách tiếp cận nghệ thuật đề xuất
- Sự liên kết của cách tiếp cận đề xuất cho việc thực hiện một tác phẩm tại địa điểm giảng dạy bằng tiếng Pháp ở nước ngoài, cụ thể là ở Việt Nam.

Một tài liệu ghi rõ các điều kiện, yêu cầu của chủ đầu tư (sơ đồ, hình ảnh, etc.) sẽ được gửi tới các nghệ sĩ dự tuyển có dự án nghệ thuật được chọn, trên cơ sở này, các nghệ sĩ dự tuyển sẽ đề xuất các sáng tạo nghệ thuật trong dự án của mình.

6.2. Các dự án này sẽ được Hội đồng Nghệ thuật phân tích, trong giai đoạn thứ hai sẽ thông báo quyết định các tác phẩm được tuyển chọn. Nếu cần thiết, các nghệ sĩ dự tuyển sẽ có thể được mời trình bày dự án của mình trước Hội đồng Nghệ thuật.

Các tiêu chí để phân tích các dự án của các nghệ sĩ dự tuyển như sau:

- Chất lượng sáng tạo nghệ thuật,
- Chất lượng thích ứng của tác phẩm trong dự án kiến trúc
- Thích ứng với địa điểm (một cơ sở giáo dục của Pháp) và nước tiếp nhận (Việt Nam)
- Điều kiện thực hiện công việc,
- Đảm bảo ngân sách.

Từ ý kiến của Hội đồng Nghệ thuật, sau buổi tham vấn, chủ đầu tư công trình sẽ chỉ định người được chọn.

Những ứng viên, có dự án tham gia trong giai đoạn hai, mà không được lựa chọn sẽ được chi trả 4.500 euro. Khoản chi trả cố định này chỉ được thanh toán cho các ứng cử viên đáp ứng đầy đủ các yêu cầu của chủ đầu tư, được đề cập tới trong tài liệu được gửi tới các ứng viên ở cuối giai đoạn một. Trong trường hợp các nghiên cứu nghệ thuật không đạt được các yêu cầu như trong tài liệu đã đề cập tới, chủ dự án có thể, theo đề nghị của Hội đồng nghệ thuật, sẽ giảm hoặc hủy bỏ khoản bồi thường này. Đối với (các) nghệ sĩ dự tuyển thành công, chi phí cho việc thiết kế sẽ được chi trả từ tổng ngân sách tổng dành cho dự án.

## **7) Nơi gửi văn bản**

Các hồ sơ đăng ký dự tuyển cần được gửi dưới dạng văn bản điện tử tới các địa chỉ email sau:

- [proviseur@lfay.com.vn](mailto:proviseur@lfay.com.vn)
- [service.immobilier.aefe@gmail.com](mailto:service.immobilier.aefe@gmail.com)

Những tài liệu được yêu cầu trong mẫu hồ sơ đăng ký, trong trường hợp quá nặng không thể đính kèm trong thư điện tử, có thể được gửi trên một nền tảng điện tử khác được thiết lập với quyền truy cập dành riêng cho ứng viên là chủ dự án nghệ thuật – và được gửi cùng với thông tin và các tài liệu khác.

#### **8) Hạn nhận hồ sơ**

Thời gian kết thúc nhận đăng ký là thứ Hai, ngày 20 tháng 11 năm 2017 lúc 12 giờ, theo giờ Pháp (tức 17 giờ, giờ Việt Nam).